327.45634055
En85:R

DUPLICATE

ОПИСАНІЕ

торжественнаго въѣзда и пребыванія персидскаго посольства въ Римѣ, въ Апрѣлѣ 1601 г.

Переводъ съ французскаго.

Изданіе Графа С. Д. ШЕРЕМЕТЕВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1900.

ОПИСАНІЕ

торжественнаго въѣзда и пребыванія персидскаго посольства въ Римѣ, въ Апрѣлѣ 1601 г.

Переводъ съ французскаго.

Изданіе Графа С. Д. ШЕРЕМЕТЕВА.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

1900.

L'ENTREE SOLEMNELLE FAICTE A ROME AVX Ambassadeurs du Roy de Perse, le cinquiesme Auril, 1601.

Enuoyez à N. S. Pere le Pape, pour contracter ligue contre le Turc, & moyenner la réduction de son Royaume à la Religion Catholique Apostolique & Romaine.

Traduit de l'Italien imprimé à Rome.

A PARIS,
Chez I. & P. METTAYER, Imprimeurs & Libraires ordinaires du Roy.

M. DCI.

Iouxte la copie imprimee à Lyon par Iaques Roussin.

327.45634055
En85:R

Торжественный въѣздъ

посланниковъ персидскаго царя въ Римъ, пятаго Апрѣля, 1601 г.

посланныхъ къ св. Отцу нашему Папѣ, чтобы заключить союзъ противъ турокъ и содѣйствовать присоединенію его царства къ Апостольской Римско-Католической вѣрѣ.

Переведено съ итальянскаго изданія, напечатаннаго въ Римѣ.

ПАРИЖЪ
у И. и П. Метайе, придворныхъ типографовъ и книгопродавцевъ.

1601 г.

Перепечатка Ліонскаго изданія Якова Руссена.

KK

L'ENTREE SOLEMNELLE faicte à Rome aux Ambassadeurs du Roy de Perse, le cinquiesme Auril mil six cens vn.

omme sa Saincteté eust aduis, que les Ambassadeurs du Roy de Perse, estoyent arriuez en Italie, par la voye de Toscane, expediez de leur ambassade vers l'Empereur, & ayans negotié auec le Duc de Florence, venans à Rome, elle resolut de les receuoir auec le plus d'honneur & de magnificence qu'il se pourroit. Dont

ТОРЖЕСТВЕННЫЙ ВЪѢЗДЪ посланниковъ персидскаго царя въ Римъ 5 Апрѣля 1601 г.

Когда Его Святѣйшество узналъ, что посланники персидскаго царя прибыли въ Италію черезъ Тосканію, по исполненіи ихъ порученія къ Императору, и переговоривши съ герцогомъ флорентинскимъ отправляются въ Римъ, то онъ рѣшилъ принять ихъ съ наибольшимъ почетомъ и великолѣпіемъ. Главныя рас-

elle donna la principale charge & commandement à l'Illustrissime Seigneur Siluestre Aldobrandino Prieur de Rome.

Lesdicts Ambassadeurs descendirent pour se reposer, & attendre ceux qui les deuoyent accompagner, à la vigne du Seigneur Marquis d'Eriano, où le Seigneur Vestri Secretaire des Briefs de sa Saincteté, les vint visiter, & inuiter de la part de sadicte Saincteté.

Là ledict Seigneur Aldobrandino Prieur de Rome, les vint prendre, accompagné d'vne fort nombreuse trouppe de Seigneurs Romains & autres Gentils-hommes de la Cour, les mieux montez, & leurs cheuaux le plus richement enharnachez qu'on veit dés

поряженія по этому дѣлу были имъ поручены римскому пріору Сильвестру Альдобрандино.

Означенные посланники остановились на дачѣ маркиза Эріано, чтобы отдохнуть и ожидать пріѣзда тѣхъ лицъ, которыя должны были ихъ сопровождать; здѣсь секретарь канцеляріи Его Святѣйшества Вестри посѣтилъ ихъ и передалъ приглашеніе отъ имени Его Святѣйшества.

Туда же означенный римскій пріоръ Альдобрандино пріѣхалъ за ними въ сопровожденіи очень большой свиты, состоящей изъ римскихъ вельможъ и придворныхъ лицъ. Давно не видано было такихъ чудныхъ лошадей и такого богатаго убранства.

longtemps, suiuis de la garde des cheuaux legers, & des Suisses de sa Saincteté.

Comme on voulut cheminer, il suruint quelque differend entre les deux Ambassadeurs, l'un Anglois & l'autre Persien, pour la precedence: ils s'accorderent toutes-fois que l'Anglois, cõme principal Seigneur & seruant encor d'interprete, seroit au milieu de l'autre, & du Seigneur Prieur de Rome, lequel curieux extremement de les honorer, & soigneux de sa charge, ordonna que les Gentils-hommes de l'Ambassadeur Persien chemineroient auant les autres, au milieu des deux Gentils-hommes Romains.

En tel ordre ils entrerent dans

За ними слѣдовали гвардейскій полкъ легкой кавалеріи и швейцарцевъ Его Святѣйшества.

Когда выступали въ путь, произошло недоразумѣніе между обоими посланниками изъ за первенства. Одинъ изъ нихъ былъ англичанинъ, другой персіянинъ. Однако, они пришли къ соглашенію, что англичанинъ какъ главный вельможа и притомъ еще въ качествѣ переводчика будетъ находиться по серединѣ между другимъ посланникомъ и римскимъ пріоромъ. Этотъ послѣдній, крайне заботливо относясь ко ввѣренному ему посольству и желая оказать ему больше почету, приказалъ, чтобы лица свиты персидскаго посланника ѣхали впереди другихъ, каждый между двумя римскими придворными.

Въ такомъ порядкѣ они всту-

Rome, les trompettes & tambours faisans vn bruict fort grand, conduicts par la voye Cesarine, tirant vers le Chasteau Sainct Ange. La nuict s'approchant on alluma des flambeaux en telle quantité qu'on eust dict le iour tousiours esclairer: & du Chasteau Sainct Ange on leur fit vn salve fort long d'artillerie: passant outre par le bourg neuf vers la place de Sainct Pierre, & par le bourg vieil vers le Palais de la Rouere, d'où à leur abord toute l'artillerie tira.

Descendus de cheual, il y eust de rechef de la conteste entre lesdicts Ambassadeurs pour la precedence. Dequoy l'Ambassadeur Anglois ayant faict donner compte à l'Illustrissime Cardinal

пили въ Римъ при громкихъ звукахъ трубъ и барабановъ. Они двигались къ замку Св. Ангела по Via Cesarini. При наступленіи ночи зажгли такое множество факеловъ, что можно было думать, что день продолжается. Изъ замка Св. Ангела салютовали имъ большимъ артиллерійскимъ залпомъ, далѣе шествіе прошло, по Borgo Nuovo, къ площади Св. Петра и черезъ Borgo Vecchio къ дворцу Ровере, съ котораго вся артиллеріи стрѣляла по мѣрѣ ихъ приближенія.

Когда они сошли съ лошадей, посланники снова заспорили о первенствѣ: англійскій посланникъ велѣлъ доложить объ этомъ кардиналу Альдобрандино, кото-

Aldobrandino, il le manda prendre en carosse, par le Sieur Cheualier Clemente, & luy ayant parlé, il feit en sorte qu'il s'en alla tres-contẽt au logis qui luy estoit preparé, à sçauoir ledit Palais de la Rouere, orné & illustré par le commandement de sa Saincteté de tapisseries & ornements tres-riches & tressomptueux d'or & de soye.

En apres lesdicts Ambassadeurs accompagnez de tous les leurs, vindrent vers sa Saincteté. Ils furẽt ioyeusement receus, & splendidement defrayez.

L'Ambassadeur Anglois faict, ainsi que l'on dict (ie laisse à la verité son lieu) profession d'estre Catholique, & desire tenir la

рый пославъ за нимъ кавалера Клементе съ экипажемъ, поговорилъ съ нимъ и добился того, что тотъ очень довольный отправился въ квартиру, которая была для него приготовлена во дворцѣ Ровере, и по приказанію Папы была пышно отдѣлана роскошными золотыми шелковыми коврами и украшеніями.

Затѣмъ означенные посланники въ сопровожденіи всей ихъ свиты представлялись Его Святѣйшеству. Они были очень любезно приняты и блестяще угощаемы.

Англійскій посланникъ, какъ говорятъ прикидывается католикомъ (надо дать мѣсто правдѣ) и выражаетъ желаніе придержи-

vraye foy & Religion. Il ne veit comme les autres Persiens, ains à la façon Chrestienne, ne mangeant que viandes permises au temps de Caresme, le soir faisant vn peu de collation, & le matin estant fort soigneux d'ouyr la Messe: & donne à entendre qu'il veut faire baptiser trois Turcs qu'il a en son seruice. Les autres, viuent à la Persienne, sinon que ils ne mangent assis en terre, comme ils ont accoustumé en leur pays, mais à la table: vray est que ce n'est auec telles ciuilitez que l'Anglois, lequel en tout & par tout se faict cognoistre fort sage & accomply Seigneur. Ils ont pour leur garde quelques appoinctez, auec quelques Es-

ваться истинной церкви и вѣры. Онъ живетъ не по персидскимъ обычаямъ, но по христіанскому обряду, въ постное время принимаетъ только дозволенныя яства, вечеромъ закусываетъ только слегка, а утромъ всегда присутствуетъ при обѣднѣ, и даетъ понять, что хочетъ окрестить трехъ турокъ, которые состоятъ при немъ. Остальные живутъ по персидски съ той, однако, разницей, что не сидятъ на полу по обычаю своей страны, а ѣдятъ за столомъ, правда, не такъ изящно, какъ англичанинъ, который на каждомъ шагу и во всемъ проявляетъ себя очень умнымъ и образованнымъ бариномъ. Къ нимъ приставлено для ихъ услугъ нѣсколько приставовъ съ коню-

cuyers & Suisses du Pape, lequel pour les fauoriser esgalement, enuoya à chacun desdits deux Ambassadeurs un cheual de ceux qu'il a accoustumé de monter.

On attẽd de iour en iour qu'ils ayent audience publique, qui sera, comme sa Saincteté a dit, en presence de l'assemblee, & congregation de tous les Illustrissimes Cardinaux, où ils presenteront les lettres du Roy de Perse, leur maistre, & feront entendre les causes de leur Ambassade. A quoy il faut croire que sa Saincteté rapportera tout se qu'il pourra, pour acheminer & perfectionner vne si saincte oeuure, à la gloire & honneur de Dieu, & aduancement de la Religion Catholi-

хами и швейцарцами Папы, который, чтобъ угодить имъ въ равной мѣрѣ, послалъ каждому изъ посланниковъ по лошади изъ тѣхъ, на которыхъ онъ самъ обыкновенно ѣздитъ.

Изо дня въ день ожидаютъ публичную аудіенцію, которая, по словамъ Его Святѣйшества, состоится въ присутствіи всего двора и конгрегаціи всѣхъ кардиналовъ и во время которой они передадутъ грамоты ихъ владыки персидскаго царя и изложатъ цѣль ихъ посольства. Поэтому, надо полагать, Его Святѣйшество съ своей стороны приметъ всѣ возможныя мѣры къ осуществленію такого святаго дѣла въ честь и славу Божію и на преуспѣяніе католиче-

que: & s'ensuiura la resolution & conclusion de la saincte ligue, qu'on espere entre tous les Princes Chrestiens, contre leur commun ennemy, le Turc, au benefice de toute la Chrestienté.

ской вѣры, а затѣмъ послѣдуетъ рѣшеніе и заключеніе желаемаго всѣми христіанскими государями священнаго союза противъ ихъ общаго врага турокъ, во благо всему христіанству.

ADVIS PARTICVLIER escrit de Rome du douziesme Auril 1601.

IL y a en ceste Cour deux Ambassadeurs du Roy de Perse, venus pour encourager les Chrestiens à faire la guerre à bon escient au Turc, promettãt d'y contribuer vne armee de cent cinquante mille cheuaux, & soixante mille hommes de pied, voulant qu'on luy promette aussi de ne faire aucune paix ny traicté auec le Turc, sans son sceu, & sans l'y comprẽdre. Il offre encor tout libre commerce aux Chrestiens dans ses Royaumes, & permet qu'ils y puissent bastir des Eglises

Частное извѣстіе изъ Рима отъ 12 Апрѣля 1601 г.

При здѣшнемъ дворѣ находятся два посланника персидскаго царя, пріѣхавшіе, чтобы побудить христіанъ неукоснительно начать войну съ турками, и обѣщающіе его содѣйствіе въ видѣ арміи, состоящей изъ ста пятидесяти тысячъ всадниковъ и шестидесяти тысячъ пѣхотинцевъ. При томъ они желаютъ, чтобы ему было обѣщано, что никакой договоръ, или миръ съ турками не будетъ подписанъ безъ его вѣдома и участія. Онъ кромѣ того предлагаетъ христіанамъ право свободной торговли въ своемъ государствѣ, дозволяетъ постройку

& Conuents, & d'y exercer leur Religion, donnant bonne esperance de se rendre a l'vnion de la Foy Catholique, Apostolique & Romaine.

Gloire soit à Dieu.

церквей и монастырей съ правомъ совершенія церковныхъ обрядовъ и подаетъ надежду, что присоединится къ Апостольской Римско-Католической Церкви.

Богу Слава.

Дозволено цензурою. Спб., 30 Іюня 1900 г.

Типографія В. С. Балашева и Ко. Фонтанка 95.

Настоящее изданіе представляетъ собою возможно точное воспроизведеніе и вмѣстѣ съ тѣмъ переводъ весьма рѣдкой и совершенно неизвѣстной библіографамъ брошюры, содержащей въ себѣ описаніе пріема въ Римѣ посланниковъ персидскаго шаха Аббаса Великаго. Имена посланниковъ въ брошюрѣ не названы. Первымъ посланникомъ былъ не безъизвѣстный англичанинъ авантюристъ Антонъ Шерли (Sir Anthony Shirley или Sherley, 1565 — 1635), вторымъ — персіянинъ Гуссейнъ-Али-Бекъ. Пріѣхавъ съ братомъ Робертомъ и 25 другими англичанами въ Персію, Шерли быстро пріобрѣлъ расположеніе шаха и былъ имъ посланъ къ наиболѣе могущественнымъ европейскимъ государямъ съ порученіемъ заключить съ ними союзы противъ турокъ. Личность Шерли представляется не безъинтересной для русскихъ читателей и потому, что онъ на пути изъ Персіи въ Западную Европу былъ (въ царствованіе Бориса Годунова) и въ Россіи, которую проѣхалъ всю отъ Каспійскаго моря до Архангельска.

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA
3 0112 079349822